



SPECIFIC COLLABORATION AGREEMENT FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME

Between

Tomsk State University, hereafter referred to as TSU,
represented by the Vice-Rector for International Affairs Prof. Artyom Rykun,
Lenin Avenue 36, 634050 Tomsk, Russia

and

Institut Teknologi Sepuluh Nopember, hereafter referred to as ITS,
represented by the Vice Rector for Academic and Student Affairs, Prof. Dr. Ir. Adi
Soeprijanto, M.T.
Kampus ITS Sukolilo, Surabaya, Indonesia, 60111

Preamble

Under the current academic, scientific and cultural collaboration agreement signed on of 20..., both institutions are interested in organizing a student exchange programme, given the benefits that this activity will bring both universities in the achievement of their goals and objectives in their respective fields of study, under the terms of the following:

Article 1. The Purpose of the Agreement.

The purpose of this agreement is to establish a student exchange programme between the universities taking part, to specify conditions of the student exchange (number of students, number of months, studies, etc.).

Article 2. Selection and admission of candidates.

Each university must determine the selection process for students from its own institution who are interested in taking part in the exchange programme.

Applications that are selected by the home university must be sent to the corresponding body of the host university at least 4 months before the beginning of the relevant semester. The said body will process them and make their final decision known regarding the applications' acceptance or rejection at least 3 months before the beginning of the said semester. In the case of TSU, the Center for Joint Academic Programs shall be responsible for these procedures. In the case of the ITS it shall be the International Office. The host institution shall have the right to reject any applicants presented.

Both universities shall name an appropriate member of their academic or administrative staff to serve as the exchange coordinator. That individual shall be responsible for liaison related to the exchange between the two institutions and for coordinating all aspects of the exchange.

• at TSU: Polina Sharypina, Deputy Director, Centre for Joint Academic Programmes

- at ITS: Dr. Octaviyanti Dwi Wahyurini, Senior Manager for Promotion and International Mobility, Directorate of Global Engagement

Article 3. Academic programme.

Each university must appoint a tutor to give students guidance on academic aspects of the exchange and on the drafting of a study programme.

This study programme must be reflected in the learning agreement, and it must be approved by the home university and made known to the host university before the beginning of the student's stay.

Exchange students may register at the host university for those subjects they have agreed with their home university, unless they are no vacant places due to a restriction on student numbers.

Article 4. Academic recognition.

Subjects taken at the host university shall be recognized in the student's academic records at their home university in accordance with the learning agreement established between the student and their home university.

The host university must issue an academic certificate (Transcript of records) that indicates the subjects the student has taken and the marks obtained.

The home university shall be responsible for recognizing those subjects taken based on the marks obtained at the host university and the academic grades conversion scale (Appendix 1).

Article 5. Students' Rights and obligations.

Exchange students registered at the host university have the same privileges and can use the same medical, sporting and other services available to local students.

At the same time, they shall also be subject to the same statutes and regulations as those applied by the host university to local students. Similarly they shall be subject to national legislation.

Article 6. The exchange period.

The exchange period must be adapted to conform to the academic calendar of the host university. The maximum stay of students at the host institution under the terms of this Agreement shall be one academic year, and the minimum stay shall be one academic semester.

Article 7. Funding.

The maximum number of students enrolled from each Party each academic year is 5 (five). The total number of students exchanged under this Agreement should be balanced each academic year, although a slight imbalance will be accepted.

Tuition fee if it is provided must be paid at the home university. Education at the host institution is free, only the cost of registration fees should be paid if such fee is provided.

No percentage of the registration fee shall be returned if a student abandons the exchange programme.

The cost of transport, medical insurance, accommodation and feeding must be paid for by the students, although this does not preclude applications for grants or aid of different kinds.

Article 8. Students' responsibilities.

Each student shall be responsible for taking out medical and accident insurance and for keeping their passport and corresponding visa in order, together with any other personal formality that might be required by the governments of both countries during the period of their stay.

Article 9. Other regulations.

For matters not regulated by this Agreement, the student mobility regulations of each university shall be observed.

Article 10. Duration of the Agreement.

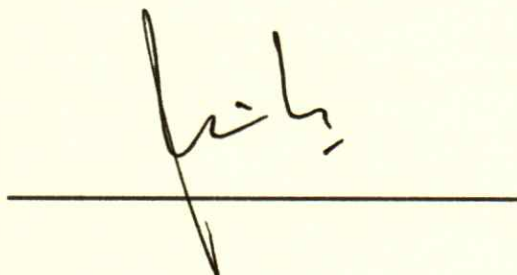
This agreement shall enter into effect on the date of its signature. It shall be valid for a period of 5 (five) years. By common accord, both parties may propose its amendment or termination, giving six months' advance notice before the date envisaged for its amendment or cancellation. If the agreement is terminated, both parties agree to complete any exchanges that are in progress at that time.

For the failure or improper performance of duties under this Agreement, the Parties will be liable in accordance with the current laws of the Russian Federation and the Republic of Indonesia. All disputes and disagreements that may arise out of this Agreement or in connection therewith will be solved by negotiation between the Parties. If the Parties do not reach an agreement in accordance with this article, all disputes shall be referred to the court.

The present Agreement has been drawn up in 4 hard copies : 2 in Russian and 2 in English. All copies in each language share the equal legal force.

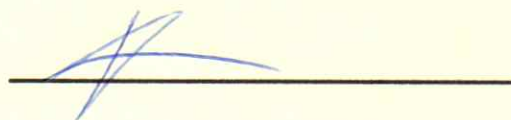
Surabaya, " 20 " 5 - 2023
Vice Rector for Academic and
Student Affairs

Prof. Dr. Ir. Adi Soeprijanto, M.T.



Surabaya, " 25 " May 2023
Vice-Rector for International Affairs

Prof. Artyom Rykun



Appendix 1
Scale of academic grade conversion

100-grade system (ITS)	Alphabetical Score	Assessment criteria	4-grade system (TSU)
81-100	A	Excellent level of knowledge	Отлично
71-80	AB	Very good level of knowledge	Хорошо
66-70	B	Good level of knowledge	
61-65	BC	Sufficient level of knowledge	Удовлетворительно
51-60	C	Fair level of knowledge	
41-50	D	Poor level of knowledge	Неудовлетворительно
0-40	E	Very poor level of knowledge	



СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММЕ СТУДЕНЧЕСКОГО ОБМЕНА

Между

Федеральным государственным автономным учреждением высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», далее именуемым ТГУ, представленным проректором по международным связям профессором Артёмом Юрьевичем Рыкуном,
634050, пр. Ленина, 36, Томск, Россия

и

Технологическим институтом им. Десятого Ноября, далее именуемым ТИДН, представленным проректором по учебной работе, профессором, кандидатом технических наук Ади Суприджанто,
Кампус ТИДН в Суколило, Сурабая, Индонезия, 60111

Преамбула

В рамках действующего соглашения об академическом, научном и культурном сотрудничестве от «__» _____ 20__, и учитывая связи, которые объединяют эти два учреждения в области образования и науки, ТГУ и ТИДН заключают соглашение об организации студенческого обмена на нижеследующих условиях:

Статья 1. Цель соглашения.

Цель данного Соглашения – организация программы студенческого обмена между ТГУ и ТИДН, определение условий студенческого обмена (количество студентов, сроки, список курсов и т.д.).

Статья 2. Отбор и зачисление кандидатов.

Каждый университет обязан определить порядок отбора кандидатов на участие в программе из числа своих студентов.

Заявления отобранных кандидатов должны быть отправлены направляющим вузом в соответствующий отдел принимающего университета не позднее, чем за 4 месяца до начала семестра. Вышеуказанный орган должен рассмотреть заявления и сообщить об их приеме или отклонении не позднее, чем за 3 месяца до начала семестра. В ТГУ таким органом является Центр совместных образовательных программ. В ТИДН – международный офис.

Принимающий университет имеет право отклонить любую из представленных кандидатур по своему усмотрению.

Оба университета назначают куратора обменной программы из числа академического или административного состава. Куратор несет ответственность за связи между двумя университетами в области студенческого обмена, а также координирует все аспекты студенческого обмена.

- В ТГУ: Шарыпина Полина Андреевна, заместитель директора Центра совместных образовательных программ

- В ТИДН: д-р Октавианти Дви Вахьюрини, старший менеджер по продвижению и международной мобильности, директорат глобального присутствия

Статья 3. Программа обучения.

Каждый университет назначает тьютора для руководства академическими аспектами обмена и составления учебной программы.

Эта программа должна быть отражена в соглашении об обучении (Learning agreement) и одобрена в направляющем университете, о чем направляющий университет информирует принимающий до начала программы.

Студенты по обмену в принимающем вузе могут регистрироваться на те курсы, которые были согласованы с направляющим вузом, за исключением случаев, когда свободные места отсутствуют из-за ограничения числа принимаемых студентов.

Статья 4. Признание результатов обучения.

Курсы, прослушанные в принимающем университете, должны быть признаны направляющим университетом на основании соглашения об обучении (Learning agreement), заключенного между студентом и направляющим его вузом.

Принимающий вуз обязан выдать справку об обучении (Transcript of records), содержащую список прослушанных студентом курсов и полученные им оценки.

Направляющий вуз обязан перезачесть перечисленные в справке об обучении (Transcript of records) дисциплины на основании оценок, полученных в принимающем вузе и шкалы перевода академических оценок (Приложение 1).

Статья 5. Права и обязанности студентов.

Студенты по обмену, зарегистрированные в принимающем университете, имеют такие же права и могут использовать такие же медицинские, спортивные и другие ресурсы, что и студенты принимающего вуза.

В то же время, на них распространяется действие тех же уставов и правил, что и на студентов принимающего вуза. Также на них распространяется действие национального законодательства.

Статья 6. Сроки обмена.

Период обмена должен соответствовать академическому календарю принимающего университета. Максимальное время пребывания студентов в принимающем вузе по настоящему соглашению один академический год, минимальное – один академический семестр.

Статья 7. Финансирование программы.

Максимальное количество студентов с каждой стороны – 5 (пять). Общее количество студентов, участвующих в программе обмена в рамках данного Соглашения, должно быть равным в каждом академическом году.

Однако допустимо небольшое неравенство. Студенты оплачивают обучение согласно договору об оказании платных образовательных услуг только в направляющем вузе, а также регистрационные взносы в принимающем вузе.

В случае отказа студента от прохождения/завершения программы, регистрационный взнос не возвращается.

Проезд, проживание, оформление визы и медицинской страховки студент оплачивает самостоятельно, однако это не исключает возможности участия в различных конкурсах на предоставление грантов и других видов финансовой поддержки.

Статья 8. Ответственность студентов.

Каждый студент обязан заключить договор медицинского страхования и страхования от несчастных случаев, содержать в порядке паспорт, визу и прочие документы, которые могут потребоваться правительствам обоих государств, в период пребывания студента на их территории.

Статья 9. Прочие условия.

Для решения вопросов, не прописанных в данном соглашении, следует руководствоваться правилами организации студенческой мобильности каждого университета.

Статья 10. Срок действия соглашения.

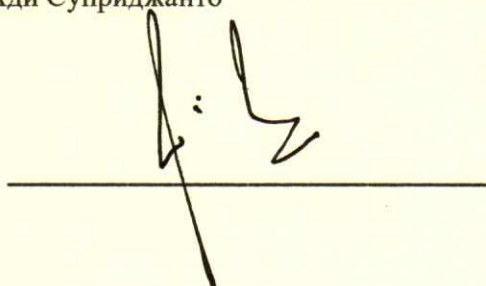
Данное Соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с момента подписания. Вузы-партнеры оставляют за собой право вносить изменения к данному Соглашению или прекратить его действие, уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев в письменном виде, при условии что студенты, уже обучающиеся по совместной образовательной программе, пройдут свое обучение до конца.

За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящему Соглашению стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Республики Индонезия. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к согласию в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде.

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках по 2 экземпляра на каждом языке, все 4 варианта имеют одинаковую юридическую силу.

Сурабая, « 24 » 15 , 2023
Проректор по учебной работе

Профессор, кандидат технических наук
Ади Суприджанто



Сурабая, « 25 » May 2023
Проректор по международным связям

Профессор Артём Юрьевич Рыкун



Приложение 1
Шкала перевода академических оценок

100-балльная шкала оценивания (ТИДН)	Буквенная шкала	Критерии оценивания	Перевод в 4-балльную систему (ТГУ)
81-100	A	Отличный уровень знаний	Отлично
71-80	AB	Очень хороший уровень знаний	Хорошо
66-70	B	Хороший уровень знаний	
61-65	BC	Достаточный уровень знаний	Удовлетворительно
51-60	C	Удовлетворительный уровень знаний	
41-50	D	Неудовлетворительный уровень знаний	Неудовлетворительно
0-40	E	Крайне неудовлетворительный уровень знаний	